

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'allemand vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ; · analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple : <ul style="list-style-type: none"> • assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe ; • confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ; • etc. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Septembre : travail à remettre
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	<p>Dans le prolongement des UE LTRAD2700 et LTRAD2710, cette UE se consacre à l'étude et la traduction du genre littéraire particulier de la Kurzgeschichte allemande : l'apparition du genre en Allemagne, ses principales caractéristiques (brièveté du texte, brièveté du temps de l'action, absence d'introduction, indication du lieu et du temps, personnages, quotidienneté de l'action, point d'orgue, fin ouverte), son évolution dans le monde germanophone...</p> <p>La traduction collégiale d'une nouvelle précédemment traduite et publiée ou d'une nouvelle non encore traduite, avec confrontation des choix de traduction des uns et des autres et justification de ces choix, viendra illustrer l'approche descriptive effectuée au préalable.</p>

Ressources en ligne	http://atilf.atilf.fr
Bibliographie	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN : 978-2-84902-055-5</p> <p>FRANCARD, M., Dictionnaire des belgicisms - ISBN : 9-782801-117569</p> <p>WARNANT, L., Dictionnaire des rimes - ISBN : 9-782035-883827</p> <p>http://www.traduction-litteraire.com</p> <p>http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		